

Способы перевода культурных реалий в произведениях русских и французских авторов и проблема восприятия их в тексте

Научный руководитель – Солнцева Анна Владимировна

Чунарева Татьяна Викторовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: sunnysheep@yandex.ru

Каждому носителю языка присущ набор реалий как слов или словосочетаний, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому, а также характеризующиеся отсутствием эквивалентов в других языках и требующие особенного подхода при переводе. Традиционно выделяют 5 способов перевода реалий: транслитерация (графемы), транскрипция (фонемы), калькирование, описательный перевод и комбинированные (сложные) способы передачи и описывают способы классификации реалий [1]. Были изучены произведения русских и французских авторов и их переводы на русский и французский язык с целью выявить самые часто встречающиеся виды реалий, классифицировать их и сравнить переводы одного и того же произведения на предмет использования различных средств перевода реалий.

В ходе проведенного исследования был составлен карманный словарь читателя текстов о России, а также составлена статистика: самые частые реалии в изученных произведениях - бытовые реалии (70%) {ураганouragan; балалайкаbalalaïka}, а также обозначающие названия и наименования учреждений, должностей и титулов (22%) {земский-zemski}, остальные 8% приходятся на поговорки и единицы систем мер {копейка ип koreck}. Наиболее часто употребляемый способ перевода русских реалий на французский язык - транскрипция и транслитерация (80%) {совхоз-sovkhoze-транскрипция}. Наиболее часто употребляемый способ перевода французских реалий на русский язык - комбинированный (транскрипция и транслитерация сопровождается описанием) (60%) {мерин merine - désigne en russe le cheval hongre}. Без описания и разъяснения читатель, не знакомый с данной реалией, не сможет правильно понять ее смысл. Однако если включить описание в текст художественного произведения, то можно утратить его красоту и манеру изложения. Не стоит также отдавать предпочтение одному лишь методу транскрипции или транслитерации, ведь обилие их в тексте лишь усложнит восприятие.

Особый интерес представляют реалии, созданные самим переводчиком при работе с трудами самого героя художественного произведения. Герои произведений "Горе от ума" А.С. Грибоедова, "Доктор Живаго" Б.Л. Пастернака, герои А.С. Пушкина - образованные люди, знакомые с культурным наследием России, творческие люди. Переводчикам не раз приходилось описывать процесс создания художественного произведения и подбора рифмы {"Горе от ума" - "Le Malheur d'avoir trop d'esprit", рифмы стихотворений - "liubovnik", "chirovnik"}, переводить стихи и дневники. Очень часто в произведении встречаются звукоподражания, передаются эмоции героев как раз на языке оригинала с добавлением описания в скобках: очнись - otchnis (éveille-toi).

Было выявлено, что более современные переводы произведений содержат меньше объяснений и культуроведческих комментариев авторов (в среднем, на 20%). Это свидетельствует о том, что процесс глобализации более частые межкультурные коммуникации оказали существенное влияние на ознакомление носителей разных языков с культурными реалиями других стран, что облегчает восприятие ими других культур. В связи с этим

поднимается вопрос о значении реалий в тексте и необходимости перевода, сохраняющего колорит и отражающего культурные особенности языка произведения.

Источники и литература

- 1) Влахов, С.Я., Флорин, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С.Я. Влахов, С.Б. Флорин. – М.: ВШ, 1986. - 416с.
- 2) <http://bibliotheque-russe-et-slave.com/Livres/Pouchkine%20-%20La%20Dame%20de%20pique.htm> Пиковая Дама [Текст]
- 3) Oeuvres complètes d'Antone Tchékhouv. – Paris: Librairie Plon [Текст]
- 4) Саган Франсуаза Избранные произведения. В 3 т. Романы. Перевод с французского [Текст] . - М.: Библиосфера, 1997.
- 5) Sagan F. Un certain sourire Paris: Le dilettante, 2000
- 6) http://loveread.me/read_book.php?id=7330&p=1 Между небом и землей (А если это правда...) (дата обращения 20.03.2017)
- 7) Levy M. Et si c'était vrai... [Текст] – Paris: Robert Laffont, 2000